

Михаил Юрьевич Лермонтов, *Das Segel* Михаил Юрьевич Лермонтов, *Парус* Михаил Юрьевич Лермонтов, *Sail*

tradukita de B. Denken

tradukita de A. Z. Foreman

Verloren glänzt in blauen Weiten
Ein Segel weiß in dunst'gem
Schein.
Was sucht es nur in fernen Brei-
ten?
Was ließ es Hort und Heim al-
lein?

Белеет парус одинокий
В тумане моря
голубом!..
Что ищет он в стране
далекой?
Что кинул он в краю
родном?..

A sail drifts white and on its own
Amid the light blue ocean haze.
What does it seek in distant coun-
try?
What made it leave its native
bays?

Es spiel'n die Wogen, Winde pfei-
fen,
Es jammert, ächzt und knirscht
der Mast –
Doch, ach! nach Glück will es
nicht greifen
Noch ihm entflieh'n in blinder
Hast.

Играют волны, ветер
свищет,
И мачта гнётся и
скрипит,
Увы! – он счастья не
ищет,
И не от счастья бежит! –

Great billows play. High winds are
whistling
Down at the bending, creaking
mast
Oh! This one seeks no happy en-
ding
And does not flee a happy past.

Tief unten schäumt lichtblau die
Flut,
Hoch oben gleißeln Sonnes
Brände,
Doch sucht es mehr nach Stur-
mes Wut,
Als ob's im Sturme – Ruhe
fände.

Под ним струя светлей
лазуры,
Над ним луч солнца
золотой: –
А он мятежный, просит
бури,
Как будто в бурях есть
покой.

Beneath, a brighter stream than
azure.
Above, the golden sunray flows
Yet this one, restive...quests for
tempests
As if in tempests were repose.

*Traduko de la Rusa poemo
"Парус" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ
ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 –
†1841-07-27) en la Germanan de
B. Denken.*

*Verkinto de tiu ĉi Rusa
poemo estas МИХАИЛ
ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ
(*1814-10-16 – †1841-07-
27).*

*Traduko de la Rusa poemo
"Парус" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ
ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-
07-27) en la Anglan de A. Z.
Foreman.*

*Arg-545-1094 (2010-06-20
16:15:25)*

*Arg-545-1093 (2010-06-20
16:02:28)*

Arg-545-2269 (2015-01-28 19:03:20)

*Tiun ĉi poem-germanigon mi,
Manfred Retzlaff, trovis en la
retejo [http://www.medeasy.de/
common/?p=1349](http://www.medeasy.de/common/?p=1349).*

*I, Manfred Retzlaff, found
this poem-translation in
[http://poemsintranslation.
blogspot.e/2009/10/
lermontov-sail-from-russian.
html](http://poemsintranslation.blogspot.e/2009/10/lermontov-sail-from-russian.html).*